



**EQUASS OFICIALAUS ATSTOVO
LIETUVOJE SUTARTIS
2023-01-01 – 2025-12-31**

PASIRAŠIUSIOSIOS ŠALYS:

Europos reabilitacijos platforma (toliau – „EPR“) buveinė adresu: Rue des Arts, 1210 Briuselis, Belgija

IR

Valakupių reabilitacijos centras (toliau – „VRC“) buveinė adresu Vaidilutės g. 69, Vilnius 10100, Lietuva,

ATSIŽVELGDAMOS Į:

- tai, kad EPR parengė ir turi kokybės užtikrinimo sertifikavimo programą „Europos socialinių paslaugų kokybė“ (toliau – „EQUASS“),
- tai, kad EPR pagal šią sutartį įtraukt VRC kaip oficialų EQUASS atstovą Lietuvoje (toliau – EOA) EQUASS atstovavimui Lietuvoje.
- tai, kad EPR priklausantis EQUASS biuras atsako už EOA veiklos priežiūrą, komunikaciją ir bendradarbiavimą su EOA

sudarė šią sutartį:

1. LICENCIJAVIMO APIMTIS

1.1 Paraiškos

EPR suteikia EOA išskirtinę teisę administruoti EQUASS Assurance paraiškų¹ teikimą visam Lietuvos socialinių paslaugų sektoriui laikantis EQUASS procesų ir procedūrų.

EOA yra atsakingas už sertifikuotų EQUASS auditorių atranką auditams atlikti.

EOA užtikrina, kad auditoriai laikosi audito procedūrų ir procesų.

Pastaba:

¹ EQUASS Excellence paraiškos yra tiesiogiai administruojamos iš EQUASS biuro Briuselyje.

² EQUASS Excellence application is directly coordinated by the EQUASS Unit in Brussels.

**EQUASS NATIONAL REPRESENTATIVE
AGREEMENT
2023-01-01 – 2025-12-31**

UNDERSIGNED PARTIES:

The European Platform for Rehabilitation, hereafter referred to as EPR, with its company address Avenue des Arts 8, 1210 Brussels, Belgium *AND*

Public Institution Valakupiu Rehabilitation Centre hereafter referred to as VRC with its company address at Vaidilutes str. 69, Vilnius 10100, Lithuania.

TAKING INTO ACCOUNT:

- That EPR has developed and owns the quality certification program ‘European Quality in Social Services’, hereafter referred to as ‘EQUASS’
- That EPR will via this Agreement involve VRC as EQUASS National Representative, (hereafter referred to as ENR) for representing EQUASS in Lithuania
- That the EQUASS Unit, that is an integral part of EPR, is responsible for monitoring the performance of the ENR, communicating and co-operating with the ENR

have entered into the following agreement:

1. THE SCOPE OF THE AGREEMENT

1.1 Application Activities

EPR gives to the ENR the exclusive right to coordinate EQUASS Assurance applications² in the social services sector in Lithuania, in accordance with the EQUASS processes and procedures.

The ENR is responsible for selecting approved EQUASS Auditors.

The ENR ensures that the Auditors act according to EQUASS processes and procedures.

Note:

- EOA turi teisę imti mokestį už EQUASS Assurance paraiškos pateikimą. Mokestis turi būti įperkamas ir adekvatus potencialiems pareiškėjams Lietuvoje.
- Lietuvoje esantys EPR nariai, kurie visada turi galimybę tiesiogiai kreiptis į EQUASS biurą Briuselyje,

1.2 EQUASS mokymai

EQUASS biuras turi išskirtinę teisę organizuoti sertifikatą suteikiančius mokymus EQUASS Assurance auditoriams ir konsultantams padedant EOA.

1.3 EOA mokymai ir renginiai

EOA turi teisę organizuoti ir siūlyti su EQUASS susijusias mokymo veiklas ir kitus EQUASS renginius atliekant savo EOA funkcijas. Visos su EQUASS susijusios mokymo veiklos/renginiai, kuriuos vykdo EOA turi būti registruojami EQUASS biure Briuselyje: data, turinys, lektorių vardai, pavardės, dalyvių sąrašai. Tos veiklos privalo būti įtraukiamos į EOA metinį planą.

1.4 EOA konsultavimo veikla

EOA turi teisę teikti EQUASS konsultavimo paslaugas socialinių paslaugų teikėjams ir kitoms suinteresuotoms šalims. EOA privalo pasirinkti EQUASS sertifikuotus konsultantus teikti konsultavimo paslaugas tam, kad užtikrinti vieningą EQUASS standarte apibrėžiamos kokybės supratimą. Konsultavimo paslaugos turi būti įtraukiamos į EOA metinį planą.

1.5 Informavimas ir sklaida

EOA rengia rinkodaros kompanijas ir EQUASS sklaidą socialinių paslaugų sektoriuje Lietuvoje 2023 metais. Šios veiklos turi būti numatytos EOA metiniame plane. EQUASS biuras gali organizuoti rinkodaros kampanijas ir EQUASS sklaidą Lietuvoje, suderinęs su EOA.

- The ENR is eligible to charge a fee for EQUASS Assurance application. The fee should be for an amount which is feasible and affordable for potential applicants in Lithuania.
- EPR members have the option to apply directly to the EQUASS Unit in Brussels.

1.2 EQUASS certified training activities

The EQUASS Unit has the exclusive right to organise certified training for EQUASS Auditors and Consultants in Lithuania in consultation with and with the support of the ENR.

1.3 ENR training activities and events

The ENR has the right to organise and offer EQUASS-related training activities and other EQUASS events within their role as EQUASS National Representative. All EQUASS-related training activities / events organised by the ENR must be registered with the EQUASS Unit in Brussels: date(s) and content of event, names of trainers / facilitators and list of participants. These activities must be included in the ENR's Annual Plan.

1.4 ENR Consultancy activities

The ENR has the right to offer EQUASS consultancy activities to Social Service Providers and other relevant stakeholders. The ENR is required to select EQUASS recognised Consultants for delivering EQUASS consultancy activities to ensure consistency in understanding of the EQUASS approach to quality. The consultancy activities must be included in ENR's Annual Plan.

1.5 Promotion and Dissemination Activities

The ENR promotes and disseminates EQUASS into the wider Social Sector in Lithuania in 2023. These promotion and dissemination activities must be documented in the ENR Annual Plan. The EQUASS Unit may organise Promotion and Dissemination Activities for EQUASS in Lithuania in consultation with the ENR.

2. ŠALIŲ PAREIGOS IR ATSAKOMYBĖ

2.1 VRC kaip EQUASS oficialaus atstovo Lietuvoje pareigos

2.1.1 EOA parengs metinį planą EQUASS vykdomoms veikloms, kurios apims:

- Veiklas, kuriomis siekiama išlaikyti EQUASS sertifikuotų įstaigų skaičių, ir jų įgyvendinimo rodiklius;
- Veiklas, kuriomis siekiama didinti EQUASS sertifikuotų įstaigų skaičių, ir jų įgyvendinimo rodiklius;
- Veiklas, kuriomis siekiama EQUASS plėtros socialinių paslaugų sektoriuje, ir jų įgyvendinimo rodiklius;
- EOA mokymų ir konsultavimo veiklas;
- EOA vykdomas marketingo ir sklaidos veiklas.

2.1.2 EOA paskirs darbuotojus ir išteklius, skirtus įgyvendinti savo funkcijas ir atsakomybes:

- Kontaktinio asmens paskyrimas ir EQUASS biuro informavimas, kaip su šiuo asmeniu gali būti susisiekti;
- Prižiūrėti:
- EQUASS auditorių veiklą, remiantis EQUASS procedūra;
- Audito ataskaitų ir Pažangos ataskaitų savalaikį pateikimą;
- Teikti pagalbą EQUASS biurui Briuselyje organizuojant EQUASS sertifikatą suteikiančius EQUASS mokymus Lietuvoje;
- Įtraukti EQUASS sertifikuotus konsultantus organizuojant konferencijas, seminarus, mokymus.
- Sukurti EQUASS internetinę svetainę ir nuolat atnaujinti joje esančią informaciją (lietuviškai).
- Išversti EQUASS dokumentaciją į lietuvių kalbą.
- Teikti informaciją apie EQUASS suinteresuotoms šalims (socialinių paslaugų teikėjai, potencialūs pareiškėjai, konsultantai ir kitos suinteresuotos šalys).
- Vykdyti EQUASS informacijos sklaidą

2. ROLES AND RESPONSIBILITIES OF THE PARTIES

2.1 Responsibilities of VRC as the EQUASS National Representative (ENR)

2.1.1. The ENR will develop an Annual Plan for all EQUASS activities which will specify:

- Indicators and activities to sustain the number of EQUASS certified organisations
- Indicators and activities to grow the number of EQUASS certified organisations
- Indicators and activities on the expansion of the EQUASS quality approach into the wider Social Sector
- The ENR training and consultancy activities
- The ENR promotion and dissemination activities

2.1.2. The ENR will designate staff and allocate resources to fulfil the roles and the responsibilities of the EQUASS National Representative:

- Designating a contact person and informing the EQUASS unit how they can be contacted
- Monitoring:
 - the performance of Auditors according to the EQUASS procedure
 - the deadlines for receipt of Audit and Progress Reports
- Supporting Training / Calibration Events and EQUASS Seminars organized in Lithuania by the EQUASS Unit.
- Involving EQUASS recognized consultants and/or EQUASS experts in the development of and presentation at the Conferences / Seminars / Training Events organized by the ENR
- Developing and maintaining up-to-date information about EQUASS on an accessible website. (In the National Language)
- Translating EQUASS documentation and making them available in the National Language(s)
- Providing EQUASS information to interested parties (e.g. Social Service Providers, potential applicants, consultants and relevant Stakeholders)
- Promoting EQUASS to relevant

atitinkamoms suinteresuotoms šalims, taip pat vietinėms, regioninėms ir nacionalinėms institucijoms.

- Administruoti EQUASS Assurance sertifikavimo procesą;
- Palaikyti ryšį su EQUASS pareiškėjais;
- Parinkti tinkamus EQUASS auditorius, vadovaujantis EQUASS procedūromis;
- Sudaryti sutartis su pareiškėjais ir auditoriais;
- Atlikti administracinę paraiškos formos ir priedamų priedų patikrą, naudojant administracinio patikrinimo lapą;
- Persiųsti patikrintą paraišką ir priedus auditoriui.
- Persiųsti paraiškos dokumentus ir audito dokumentus EQUASS biurui.

2.1.3 Ataskaitos

EOA kas ketvirtį teikia ataskaitas EQUASS biurui pagal patvirtintą Ketvirtinės ataskaitos formą, joje nurodo:

- Metinio plano veiklos, kurios buvo įgyvendintos;
- Metinio plano pakeitimai ateinančiam ketvirčiui;
- Patikslintas sertifikatų skaičius einamais metais;

2.2 EQUASS biuro funkcijos ir atsakomybės

- Teikti:
- EQUASS įrankius ir dokumentaciją EQUASS oficialiam atstovui;
- Atnaujintą informaciją ir mokymus EOA darbuotojams;
- Nuolatinę pagalbą ir patarimus EOA;
- Programas ir EQUASS auditorių ir konsultanti mokymus;
- Koordinuoti EQUASS sertifikavimo procesą;
- Atrinkti audito ir pažangos ataskaitų vertintojus;
- Persiųsti paraiškos ir audito dokumentaciją vertintojui;
- Koordinuoti EQUASS apdovanojimų komiteto sprendimų priėmimą;
- Komunikuoti ne/sertifikavimo stendimą

stakeholders and local, regional and national authorities

- Coordinating the EQUASS Assurance application
 - Establishing contact with EQUASS applicants
 - Selecting auditors according to the EQUASS procedures
 - Signing contracts with the applicant and auditors,
 - Providing documentation to applicants and auditors
 - Checking the application form and annexes in compliance with the administrative checklist
 - Forwarding the approved application and annexes to the auditor
 - Forwarding the application documents and audit documentation to the EQUASS Unit

2.1.3. Reporting

The ENR reports on a quarterly basis by using the EQUASS Quarterly Report Template:

- The activities documented in the Annual Plan that have been carried out
- The changes in the activities in the Annual Plan for the upcoming quarters
- The update of the forecast for the number of certifications that year

2.2. Roles and Responsibilities of the EQUASS Unit

- Providing:
 - EQUASS related tools and documentation to the ENR
 - ENR Staff with updated information and training on EQUASS
 - Ongoing support and advice to the ENR
 - Programmes and delivering training for EQUASS Auditors and Consultants
- Coordinating EQUASS Assurance Certification process:
 - Selection of audit and progress report reviewer
 - Forwarding the application documents and audit documentation to reviewers
 - Coordinating the decision of certification by the EQUASS Awarding Committee
 - Communicating the decision to the EQUASS applicant.

pareiškėjui;

- Teikti pagalbą EOA rengiant metinį planą;
- Vykdyti EOA teikiamų EQUASS ketvirčio ataskaitų priežiūrą;
- Lankyti EOA kartą per metus, teikiant pagalbą vykdant EQUASS plėtrą Lietuvoje.

3. LICENCIJAVIMO PERLEIDŽIAMUMAS

EOA negali perleisti šioje sutartyje numatytų teisių trečiajai šaliai, taip pat negali naudotis EQUASS Assurance sistema arba vardu kitaip nei numatyta šios sutarties taikymo apimtyje be raštiško EPR sutikimo. Jei įvyksta EOA teisių perdavimas trečiosioms šalims, arba jei EOA susijungia su trečiaja šalimi, tada EPR raštiškas sutikimas yra būtinas prieš atliekant sujungimą.

4. INTELEKTINĖS NUOSAVYBĖS TEISĖS

a). EQUASS yra registravęs savo vardą ir produktą Europos Sąjungos Intelektinės Nuosavybės Tarnyboje (ESINT). EQUASS autorių teisės, taip pat intelektinės nuosavybės teisės priklauso EPR. Šioje sutartyje nenumatoma, kad teisės galima perleisti. EOA įsipareigoja gerbti EQUASS standartą, laikytis procedūrų ir standartinių dokumentų, jų nekeisti be raštiško EPR sutikimo.

b). Intelektinė nuosavybė apima: Assurance paraiškos formą ir audito ataskaitą, audito ataskaitos rengimo rekomendacijas, EQUASS principus, kriterijus ir rodiklius, EQUASS procedūrą, pažangos ataskaitą ir rekomendacijas, EQUASS balų sistemą ir audito plano formą.

5. EQUASS LOGOTIPO NAUDOJIMAS

EOA turi teisę naudotis EQUASS logotipu, tačiau turi laikytis šios sutarties 2 priede išdėstyto logotipo naudojimo gairių.

- Supporting the ENR in the development of the ENR Annual Plan
- Monitoring the performance of the ENR in their EQUASS Quarterly Report
- Visiting the ENR once per year to support EQUASS market development in Lithuania.

3. TRANSFERABILITY OF LICENCING RIGHTS

The ENR may not transfer the rights contained within this agreement to a third party, nor (may it) use the EQUASS system outside of the scope contained within this agreement, without the written approval of EPR. Furthermore, if there is any transfer in ownership rights of the ENR, or if the ENR merges with any third party, then written agreement and approval shall be required (by) from EPR prior to the rights of this ENR agreement transferring to such ENR.

4. INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

a) EQUASS has registered its trade mark at the European Union of Intellectual Property (EUIPO). The copyright of EQUASS, as well as all other intellectual property rights, belong to EPR. This agreement does not involve the transfer of any of these rights. The ENR undertakes to respect the EQUASS standard, the procedures of operating and documentation and will not change any of them without the written approval of EPR.

b) The intellectual property includes: Assurance Application form and audit report template, - audit report guidelines, EQUASS Principles, criteria, indicators and procedures, audit progress report template and guidelines, scoring form and site visit preparation form.

5. USE OF EQUASS LOGO

The ENR is entitled to use the EQUASS logo but has to respect the guidelines on the use of the logo as set out in annex 2 to this agreement.

6. FINANSINIAI SUSITARIMAI

6.1. Kainos nustatymas

EOA gali autonomiškai nustatyti EQUASS Assurance audito kainą ir informuoti EPR apie nustatytą kainą ar jos pokyčius. EPR gali paprašyti paaiškinimo, jei kaina ir mokėjimo sąlygos atrodo nepagrįstos ir trukdytų EQUASS Assurance ženklo sklaidai šalyje.

Kainodaros struktūroje turi būti numatyta fiksuota standartinio (dviejų dienų audito) išorės audito kaina ir fiksuota kaina už kiekvieną reikalingą papildomo audito dieną. Į kainą įskaičiuojamas mokestis auditoriams už audito atlikimą, dokumentų peržiūrą ir ataskaitos parengimą, taip pat auditorių kelionių ir apgyvendinimo išlaidos.

6.2. Mokesčiai EPR

EOA mokės:

a. 1.000 Eur mokestį už kiekvieną paraišką, šis mokestis bus mokamas kiekvieną ketvirtį pagal sąskaitą faktūrą. Šis mokestis neapima Belgijos PVM (21%).

b. Jei EOA vykdo mokymo arba konsultavimo veiklas, apibrėžtas punktuose 1.3 ir 1.4 siekiant pelno, jis turi mokėti fiksuotą 3000 Eur. per metus (neatskaičius PVM) mokestį EPR. Šis mokestis skirtas padengti intelektualinės nuosavybės teises.

c. Jei EOA vykdo mokymo arba konsultavimo veiklas, apibrėžtas punktuose 1.3 ir 1.4 padengiant tik patirtas veiklos išlaidas, EOA turi mokėti 1000 Eur. per metus (neatskaičius PVM) mokestį EPR. Šis mokestis skirtas padengti intelektualinės nuosavybės teises.

7. SUTARTIES GALIOJIMO TRUKMĖ

Ši sutartis pasirašoma 36 mėnesių laikotarpiui. Abiems šalims atlikus nuodugnų kasmetinį veiklos pasiekimų vertinimą, sutartį galima pratęsti.

Sutartį taip pat galima nutraukti, kai:

6. FINANCIAL ARRANGEMENTS

6.1. Price setting

The ENR can autonomously determine the price and payment conditions for an EQUASS Assurance application and inform EPR about the actual price and any changes. EPR may ask for clarification and additional explanations if the price and payment conditions do not seem to be reasonable and would hamper the dissemination and development of EQUASS within the country.

The pricing structure should contain a fixed price for a standard application (two-day audit) and a fixed price per additional audit day required. The price should cover the costs of the EQUASS Auditor related to carrying out the audit, including reviewing the provided documentation, the site visit, travel and accommodation and reporting.

6.2. Fees to EPR

The ENR will pay:

a. The ENR will pay a fee of € 1,000.00 per EQUASS application and this payment will be invoiced and paid on a quarterly basis. This fee excludes the Belgian VAT Rate (21%)

b. If the ENR organises training or consultancy activities as per articles 1.3 or 1.4 for profit, the ENR will pay EPR on an annual basis a flat rate amount of € 3,000.00 (excluding VAT). This flat rate covers the use of intellectual property of EPR.

c. If the ENR organises training or consultancy activities as per articles 1.3 or 1.4 where the income is only used to cover the costs of the activity, the ENR will pay EPR on an annual basis a flat rate amount of € 1,000.00 (excluding VAT). This flat rate covers the use of intellectual property of EPR.

7. DURATION OF THE CONTRACT

The Contract Agreement is signed for a period of 36 months. The Contract can be extended after an in-depth Annual performance review based on the achievements / results achieved over the previous year.

URC

pr
Learning & Innovating Together

- viena iš šalių bankrutuoja arba yra likviduojama, arba kai viena iš šalių iš esmės pažeidžia sutarties nuostatas.
- EPR/EQUASS valdymas iš esmės pasikeičia, nauja EOA sutartis gali būti inicijuota.

The contract can be terminated:

- in case of bankruptcy or in the event that one of the parties substantially violates the stipulation of this agreement.
- by EPR or the ENR if a new entity assumes ownership of EQUASS, or takes over EQUASS governance or operations. A new ENR agreement may be negotiated.

8. GINČŲ SPRENDIMAS

Visus šalių ginčus dėl sutarties (arba bet kurios jos nuostatos) egzistavimo, galiojimo, aiškinimo, įgyvendinimo ir (arba) panaikinimo, kurių šalys negali išspręsti be teismo per trisdešimt dienų nuo šalies ieškovės pranešimo apie ginčą kitai šaliai, galutinai sprendžia Belgijos teismai.

Priedai:

8. SETTLEMENT OF DISPUTES

All disputes between the parties regarding the existence, validity, interpretation, implementation and / or cancellation of the contract (or any of its clauses) which the parties are not able to settle out-of-court within thirty days of notification of the dispute by the plaintiff party to the other party, shall be finally settled in the Belgian Courts.

Annexes:

Date: *[Signature]*
Tatjana Ulbiniene
Direktore
Valakupių reabilitacijos centras



Date: 01/07/2023.....
Laura Jones
Secretary General
EPR


European Platform for Rehabilitation (EPR)
8, Avenue des Arts, c/o CCI, 1210 Brussels, Belgium
Tel. +32 2 736 54 44 - Fax +32 2 736 86 22
VAT: BE 0864.922.670
www.epr.eu - epr@epr.eu